

GRUPPI DI RICERCA
DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Gruppi di ricerca internazionali:

Referente al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne: Katia de Abreu Chulata, Rtd A di Lingua Portoghese (L-LIN/09)

1. Titolo: “Projeto Promoção, Difusão e Valorização do Português Brasileiro em Comunidades Minoritárias: Aspectos Sociais, Políticos e Linguísticos” (Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão do Ministério da Educação /MEC/Capes, Brasil).

Data avvio: 19 maggio 2015

Data termine: dicembre 2018

Durata: 3 anni

Responsabile scientifico di Dipartimento: Katia de Abreu Chulata - L-LIN/09 (Responsabile del Progetto in Italia)

Riassunto: Il gruppo di ricerca si occupa di contrastare l'idea che la varietà standard europea si presenti come matrice linguistica e il portoghese brasiliano, il macaense, il portoghese brasiliano come *heritage language* parlato in Italia, siano sottosistemi di quella matrice. Sosteniamo che queste siano lingue rappresentative dei gruppi sociali che le parlano e/o si manifestano nelle rispettive letterature. Comprendiamo anche che la descrizione linguistica ha come una delle sue funzioni politico-sociali promuovere le lingue che studia, dando loro la giusta visibilità, contribuendo per la loro valorizzazione e la valorizzazione dei suoi parlanti.

Si tratta di una proposta che vuole contribuire alla diffusione e alla valorizzazione interna del portoghese brasiliano (PB) nei contesti delle comunità minoritarie (indigene, quilombolas e stranieri) e, nei contesti stranieri, nel continente europeo e in quello africano. I risultati della descrizione linguistica prevista in questo progetto potranno contribuire ad azioni efficaci di insegnamento del portoghese brasiliano nei contesti interni e all'estero, come lingua seconda e come *heritage language*.

Partecipanti internazionali:

1) Kleber Aparecido Silva (Universidade de Brasilia - responsabile generale del Progetto)

2) Vania Cristina Casseb-Galvao (Universidade Federal de Goiás)

3) Eulália Vera Lúcia Fraga Leurquin (Universidade Federal do Ceará)

4) Claudia Hilsdorf Rocha (Universidade Estadual de Campinas)

5) Ismara Eliane Vidal de Souza Tasso (Universidade Estadual de Maringá)

Risultati al momento:

Il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne ha ricevuto e orientato i seguenti studenti nell'ambito del suddetto Progetto, realizzando seminari e prodotti didattici per l'insegnamento del Portoghese come lingua straniera secondo un orientamento interculturale:

1. Rodriana (dottoranda in co-tutela) - Universidade de Brasília - Titolo della ricerca: "ENSINO DE PORTUGUÊS BRASILEIRO COMO LÍNGUA ADICIONAL EM CONTEXTOS INTERCULTURAIIS" - periodo di permanenza: ottobre 2017-marzo 2018.
2. Ana Karolina de Azevêdo Gomes (laureanda)- Universidade de Brasília - periodo di permanenza: 01/10/2017 - 31/12/2017
3. Fabiana Gomes (laureanda) - Universidade Federal de Goiás - periodo di permanenza: ottobre 2017- marzo 2018

Sono presenti attualmente i seguenti studenti:

1. Sara Silva Sales (laureanda) - Universidade de Brasilia - periodo di permanenza: maggio 2018- marzo 2019.
2. Miguel Barros Monteiro Mota (laureando) - Universidade de Brasilia - periodo di permanenza: maggio 2018- marzo 2019.

Note: SSD: L-LIN/09

Parole chiave CUN:

2. Titolo: "REDE de Estudos de Língua Portuguesa no mundo" - CNPq - Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Ministério da Ciência e Tecnologia, Brasil.

Data avvio: 2013

Data termine: 2017

Durata: 4 anni

Seconda fase: 2017-2010.

Responsabile scientifico di Dipartimento: Katia de Abreu Chulata - L-LIN/09 (Responsabile del Progetto in Italia)

Riassunto: Questa REDE è nata all'interno del SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa -, la cui prima edizione si è realizzata all'Universidade de São Paulo (USP), Brasile e si è consolidata nel IV SIMELP, realizzato alla Universidade Federal de Goiás, nel 2013. Questo è un grande Progetto che si costituisce come un insieme articolato di progetti, a cui sono legati ricercatori e studenti dei corsi di laurea e post-laurea di Istituzioni Universitarie con sede in Brasile, Portogallo, Italia, Polonia e Macao (Cina). Si occupa di descrizione, analisi e insegnamento del portoghese nelle sue molteplici varietà e modalità di realizzazione, soprattutto di quelle varietà che nel corso della storia della lingua portoghese sono riconosciute come politicamente minoritarie.

Lider: Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás)

Vice-lider: Katia de Abreu Chulata (Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara)

Segmento di Ricerca e numero ricercatori:

Descrizione, insegnamento e Politiche linguistiche - 7 ricercatori

Insegnamento di lingua materna e formazione docente - 11 ricercatori

Insegnamento del portoghese come L2, LS ed Heritage Language - 9 ricercatori

Partecipanti internazionali:

Carla Cristina Fernandes Souto

Cláudia Graziano Paes de Barros

Cristina Lopomo Defendi

Dionei Moreira Gomes

Déborah Magalhães de Barros

Eliane Marquez da Fonseca Fernandes

Gian Luigi de Rosa

Kleber Aparecido da Silva

Lennie Aryete Dias Pereira Bertoque

Leosmar Aparecido da Silva

Maria Célia Pereira Lima Hernandez

Marta Batista Ordoñez Antezana

Milcinele da Conceição Duarte

Raul de Souza Puschel

Renata Barbosa Vicente

Roberval Teixeira e Silva

Rosineide Magalhães de Sousa

Sinval Martins de Sousa Filho

Suely Corvacho

Tânia Ferreira Rezende

Risultati al momento:

Pubblicazioni:

1. K. de A. Chulata, “O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália”, in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
2. K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
3. K. de A. Chulata “O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate

sobre a linguagem”, in B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Un diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.

4. *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
5. K. de A. Chulata Prefazione, *Revista LINCOOL - Língua e cultura*, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilotildees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.
6. K. de A. Chulata “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, *Revista LINCOOL, Língua e cultura*, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.
7. K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*, Pontes, São Paulo 2018. ISBN: 978-85-7113-958-9.

Seminari ed eventi:

Seminari realizzati al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Ud'A)

- Prof. Vânia Cristina Casseb-Galvão

1. Algumas variedades do PB na contemporaneidade - 19 aprile 2016;
2. As línguas das comunidades minoritárias - 20 aprile 2016;
3. Português como língua de herança e o Projeto SECADI - 21 aprile 2016.

- Prof. Vânia Cristina Casseb-Galvão

5 e 6 giugno 2017

1. “Sociolinguística brasileira: internazionalizzazione e ricerca”, apresentando a conferência “Sociolinguística do português brasileiro: internacionalização e pesquisa.

- 19 e 20 ottobre 2017 - “I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades” e “I Encontro da Associazione di Studi di Lingua Portoghese: Esperando o V Encontro da Imigração Brasileira na Europa/2018”.

Attività realizzate nelle sedi universitarie estere:

31 ottobre a 11 novembre 2016 - Attività come *visiting professor* - Universidade Federal de Goiás e Universidade Estadual de Goiás, Brasile.

30 agosto - 1 settembre 2017 - “II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária”, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, Tavola rotonda: “Literatura, língua e ensino: letramento e língua de herança”.

Partecipazione su invito.

24 a 28 ottobre 2017 - VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portogallo. Titolo della comunicazione: “O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais”, nell’ambito del Simpósio “Rede de estudos de língua portuguesa no mundo”, coordinato con Gian Luigi De Rosa (Unisalento) e Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG).

3. Titolo *I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research*

Data avvio: 2017

Data termine: 2020

Durata: 4 anni

Responsabile Scientifico e Direttore del Progetto I-Fala
Gian Luigi De Rosa (Università del Salento)



Università che partecipano al Progetto:

1. UNIVERSITÀ DEL SALENTO - NÚCLEO PRINCIPAL (Responsabile scientifico unità locale Francesco MORLEO)
2. UNIVERSITÀ DI ROMA TRE (Responsabile scientifico unità locale Salvador PIPPA)
3. UNIVERSITÀ DI CHIETI-PESCARA (Responsabile scientifico unità locale Katia de ABREU)
4. UNIVERSITÀ DI PISA (Responsabile scientifico unità locale Monica LUPETTI)
5. UNIVERSIDADE DE LISBOA (Responsabile scientifico unità locale Alina VILLALVA/Esperança CARDEIRA)
6. UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS (Responsabile scientifico unità locale Vânia CASSEB-GALVÃO)
7. UNIVERSIDADE ESTADUAL DE GOIÁS (Responsabile scientifico unità locale Déborah de BARROS)
8. UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (Responsabile scientifico unità locale Kleber da SILVA)

Idea progettuale:

Il progetto ha come obiettivo la creazione di un corpus filmico parallelo e comparabile che dovrà comprendere 40 film portoghesi e 40 film brasiliani (al momento il corpus è formato da 20 film portoghesi e 20 film brasiliani). Il corpus è stato pensato e sarà sviluppato con lo scopo di ottimizzare la riproduzione dei livelli linguistici e paralinguistici legati alla comunicazione verbale e non verbale.

A tal fine, si propone di perfezionare la costruzione del corpus che, composto dalle trascrizioni dei dialoghi filmici, trova un interessante impiego tanto nei processi di apprendimento e di analisi della L2/LS e della cultura linguistica ad essa collegata, quanto nella ricerca linguistica che considera il parlato filmico come varietà diamesica che riflette i cambiamenti linguistici e il processo di ristandardizzazione della lingua. La costruzione di tale corpus prevede tre passaggi: raccolta dei supporti audiovisivi; trascrizione e allineamento fra testo, audio e immagini (attraverso l'uso di software specifici come *Transcriber* o *CLAN*) e analisi comparativa dei principali aspetti funzionali delle lingue in oggetto.

La ricerca dovrà evidenziare le potenzialità, in ambito della didattica della L1 e della L2/LS, del confronto interlinguistico tra dialogo filmico portoghese e brasiliano. L'analisi si avvarrà dei modelli teorici, descrittivi e metodologici facenti capo: a) alla Sociolinguistica (macroanalisi della conversazione finzionale) per poter identificare: il contesto storico e geografico; fattori extralinguistici e la loro potenziale influenza sui personaggi; b) all'Analisi del Discorso e alla Sociolinguistica Interazionale (microanalisi della conversazione finzionale) per poter estrapolare le informazioni contenute nella situazione interazionale, che comprende tutti gli elementi pragmatici caratterizzanti il parlato spontaneo, oltre alle strategie conversazionali impiegate dagli interlocutori durante il dialogo.

Attinenza del progetto all'ambito dell'insegnamento del PLE e della ricerca linguistica in PE e PB

Il presente progetto si inserisce nell'ambito del rafforzamento delle capacità di apprendimento e di acquisizione delle competenze per una maggiore competitività dei territori. La creazione di un corpus "al passo con i tempi" prevede l'utilizzo delle ultime tecnologie e strumenti innovativi per un apprendimento trasversale che non si limiti al puro nozionismo. Le conoscenze linguistiche di base e le questioni di *problem solving* nell'elaborazione di tale raccolta di dati fanno da fulcro all'innovazione e all'imprenditorialità. La ricerca creativa per l'ampliamento dell'offerta didattica e la necessità di innovazione, in un percorso di apprendimento linguistico e di ricerca che prevede l'uso di strumenti multimediali e la creazione di corpora di riferimento, mirano all'elaborazione di prodotti culturali e didattici interessanti nel mercato dell'apprendimento e dell'acquisizione delle lingue straniere.

Prodotti legati al progetto I-Fala o che sono riconducibili alla ricerca sfociata nel progetto

1. G.L. De Rosa, "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese" in Maria Grazia Russo (a cura di), *Tra centro e Periferia. In-torno alla lingua portoghese: Problemi di diffusione e traduzione*, Sette Città, Viterbo, 2007, pp. 61-84. (ISBN 88-7853-089-1).
2. G.L. De Rosa, "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica" in Giorgio de Marchis (a cura di), *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*, La Nuova Frontiera, Roma, 2008, pp. 65-85. (ISBN 978-88-8373-109-9).
3. G.L. De Rosa, "Naturalizar o diálogo cartoonístico de *A Turma da Mônica*" in M. C. Lima-Hernandes e K. de Abreu Chulata (a cura di), *Língua Portuguesa m foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, Pensa Multimedia, Lecce, 2010, pp. 217-229 (978-88-8232-773-).
4. G.L. De Rosa, "Reflexos do processo de restandardização do PB no falado filmico brasileiro contemporâneo" in Augusto Soares da Silva, Amadeu Torres & Miguel Gonçalves (a cura di), *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages: Linguistic Variation and*

- Sociognitive Dimensions*, Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, Braga, 2011, pp. 377-392 (ISBN 978-972-697-201-3).
5. Francesco Morleo, “Então marcador discorsivo: tra pragmatica e grammaticalizzazione”, in G. L. De Rosa & A. de Laurentiis (a cura di), *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Franco Angeli, Milano, 2011.
 6. Alessandra Zuliani, *Il parlato filmico di Manoel de Oliveira come sublimazione dello standard letterario: dal prototesto all’adattamento italiano*, Tesi di Dottorato, dic. 2013, Tutor Gian Luigi De Rosa.
 7. G.L. De Rosa, “Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo”, in Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis & Simone Celani (a cura di), *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2014 (ISBN: 978-88-6812-365-9) DOI: 10.4458/3659-06.
 8. G.L. De Rosa, “Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in Rio”, in Gian Luigi De Rosa, Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.). *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Peter Lang, Berna, pp. 105-127, 2014, (ISBN: 978-30-3431-555-5).
 9. Francesco Morleo, *Le concordanze devianti nel portoghese popolare brasiliano (PPB). Il caso del parlato filmico dei favela movies e dei sertão movies nel Korpus PE/PB Unisalento*, Lingue e Linguaggi, Volume 15, 2015.
 10. G.L. De Rosa, “Sujeito pleno e sujeito nulo na fala fílmica brasileira contemporânea”, in Elena Ortiz-Preuss, Elza do Couto e Rui Manuel do Nascimento Lima Ramos (a cura di), *Múltiplos olhares em linguística e linguística aplicada*, Pontes, Campinas, 2016, pp.99-120 (ISBN: 9788571137899).
 11. G.L. De Rosa, Alessandra Zuliani, “O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive”, in *Estudos Italianos em Portugal*, Nova Série, N. 11, 2016 Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, 2016, pp. 77-94 (ISSN: 0870-8584).
 12. G.L. De Rosa, “Ilsoggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo”, in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XVII – 2015, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2017, pp. 67-81 (ISSN 1129-4205).
 13. Francesco Morleo. *Il parlato filmico nel cinema portoghese: un’analisi linguistica*, Tesi di Dottorato, dic. 2017, Co-Tutor Gian Luigi De Rosa, Co-Tutor Esperança Cardeira.

Fenomeni già oggetto di studio a partire dal Corpus I-Fala

- Estratégias de relativização;
- Marcadores Discursivos;
- Reorganização do sistema pronominal;
- Dêixis social;
- Apagamento do clítico reflexivo em verbos pseudo-reflexivos;
- Segmentação da frase: as construções de clivagem;
- Preenchimento do sujeito;
- Adequação sociolinguística.

